

No. 38514

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Azerbaijan**

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Azerbaijan (with exchange of notes). Baku, 25 May 2002

Entry into force: *provisionally on 25 May 2002 by signature, in accordance with article XXIII*

Authentic texts: *Azeri and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 June 2002*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Azerbaïdjan**

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise (avec échange de notes). Bakou, 25 mai 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 25 mai 2002 par signature, conformément à l'article XXIII*

Textes authentiques : *azéri et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 juin 2002*

BİRLƏŞMİŞ MİLLƏTLƏR TƏŞKİLATININ UŞAQ FONDU (UNICEF) VƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA ƏMƏKDAŞLIĞA DAİR ƏSAS SAZİŞ

PREAMBULA

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondu (UNICEF) BMT Baş Məclisinin 1946-cı il 11 dekabr tarixli 57 (I) sayılı qətnaməsi ilə Birləşmiş Millətlər Təşkilatının orqanı kimi yaradıldığına görə və bu qətnaməyə və sonrakı qətnamələrə uyğun olaraq ona inkişaf etməkdə olan ölkələrdə uşaqların sağlamlığı, inkişafı və müdafiəsi sahəsində fəaliyyətin və proqramların zərurət olduqca gücləndirilməsi məqsədilə UNICEF-in əməkdaşlıq etdiyi ölkələrə maliyyə yardımı göstərilməsi, mallar və məmulat göndərilməsi, orada tədris aparılması və məsləhətlər verilməsi yolu ilə uşaqların fəvqəladə və uzunmüddətli tələbatını, cari ehtiyaclarını ödəmək, ana və uşaqların sağlamlığının qorunması, qidalanması, su təchizatı sahəsində xidmətlər göstərilməsi, qadınların ümumi təhsilinə və müdafiəsinə dair proqramların yerinə yetinməsinə təmin etmək üçün müvafiq səlahiyyətlər verildiyinə görə,

UNICEF və Azərbaycan Respublikasının Hökuməti, UNICEF-in Birləşmiş Millətlər Təşkilatının əməli fəaliyyəti çərçivəsində və öz mandatına uyğun olaraq UNICEF-in Azərbaycan Respublikasında həyata keçirilən proqramlarda əməkdaşlığının müddət və şərtlərini müəyyənləşdirmək istədiklərinə görə və

Birləşmiş Millətlər Təşkilatı və Azərbaycan Respublikasının Hökuməti, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının müvəqqəti nümayəndəliyinin təsis edilməsi haqqında 1992-ci il oktyabrın 1-də saziş bağladıklarına görə və həmin sazişin XVIII maddəsinin 1-ci bəndinə uyğun olaraq UNICEF və Birləşmiş Millətlər Təşkilatının digər orqanları və proqramlarının Hökumətə müvafiq lahiyələrin həyata keçirilməsində kömək göstərilməsi şərtləri barədə Hökumətlə *inter alia* əlavə sazişlər bağlamaq hüququna malik olduqlarına görə,

UNICEF və Azərbaycan Respublikasının Hökuməti dostcasına əməkdaşlıq ruhunda hazırkı Sazişə razılaşıblar.

Maddə 1

Anlayışlar

Bu Sazişin məqsədləri üçün aşağıdakı anlayışlar tətbiq ediləcəkdir:

- (a) "Müvafiq orqanlar" - ölkənin qanunlarına müvafiq surətdə fəaliyyət göstərən mərkəzi, yerli və digər səlahiyyətli orqanlardır;
- (b) "Konvensiya" - Birləşmiş Millətlər Təşkilatının imtiyazları və immunitetləri haqqında Birləşmiş Millətlər Təşkilatı Baş Məclisinin 1946-cı il fevralın 13-də qəbul etdiyi Konvensiyadır;
- (c) "Nümayəndəlik haqqında Saziş" - Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Azərbaycan Respublikasında müvəqqəti Nümayəndəliyinin yaradılması barədə Birləşmiş Millətlər Təşkilatı ilə Azərbaycan Respublikasının Hökuməti arasında 1992-ci il oktyabrın 1-də bağlanmış Sazişdir;
- (d) "Missiya üzrə ekspertlər" - Konvensiyanın 6-cı və 7-ci maddələrində göstərilmiş şərtlərlə

gələn ekspertlərdir;

(e) "Hökumət" - Azərbaycan Respublikasının Hökumətidir;

(f) "Təbrik açıqçalan ilə bağlı əməliyyat" - əsas etibarilə təbrik açıqçaları və digər məhsullarının istehsalı və yayılması vasitəsilə ictimaiyyətə məlumat verilməsi, yardım göstərilməsi və UNICEF üçün əlavə maliyyələşdirmə məqsədilə UNICEF çərçivəsində yaradılmış təşkilati qurumdur;

(g) "Nümayəndəliyin Başçısı" - UNICEF Nümayəndəliyinin rəhbər vəzifəli şəxsidir;

(h) "Ölkə" - Azərbaycan Respublikasıdır;

(i) "Tərəflər" - UNICEF və Hökumətdir;

(j) " UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslər" - əməkdaşlıq proqramlarının həyata keçirilməsində xidmətləri yerinə yetirmək üçün UNICEF tərəfindən işə götürülən vəzifəli şəxslərdən fərqli olaraq, kontrakt üzrə əməkdaşlıq proqramlarında xidmət göstərən şəxslərdir;

(k) "Əməkdaşlıq proqramları" - aşağıda, 3-cü maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, UNICEF-in iştirak etdiyi ölkə proqramlarıdır;

(l) " UNICEF" - Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondudur;

(m) " UNICEF-in Nümayəndəliyi" - elə bir təşkilati bölmədir ki, UNICEF proqramlarda onun vasitəsilə əməkdaşlıq edir; buraya ölkədə yerli səviyyədə yaradılmış nümayəndəliklər də daxil edilə bilər;

(n) " UNICEF-in vəzifəli şəxsləri" - BMT Baş Məclisinin 1946-cı il 7 dekabr tarixli 76(1) sayılı Qətnaməsində göstərdiyi kimi, yerlərdə işə götürülən və saat hesabı işləyən şəxslər istisna olunmaqla, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının heyəti haqqında əsasnaməyə və qaydalara uyğun olaraq işə qəbul edilmiş UNICEF heyətinin bütün üzvləridir.

Maddə 2

Sazişin fəaliyyət dairəsi

1. Bu Sazişdə UNICEF-in Azərbaycan Respublikasında proqramlarda əməkdaşlığının ümumi müddətləri və şərtləri müəyyənləşdirilmişdir.
2. UNICEF-in Azərbaycan Respublikasında proqramlarda əməkdaşlığı, UNICEF-in İcraedici Şurası da daxil olmaqla, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının səlahiyyətli orqanlarının müvafiq qətnamələrinə, qərarlarına, tənzimləmə aktlarına, qaydalarına və siyasətinə uyğun olaraq həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 3

Əməkdaşlıq proqramları və əsas fəaliyyət planı

1. UNICEF-lə Hökumət arasında razılaşdırılmış əməkdaşlıq proqramları UNICEF, Hökumət və zərurət olan halda digər iştirakçı təşkilatlar arasında bağlanacaq əsas fəaliyyət planında əks etdiriləcəkdir.
2. Əsas fəaliyyət planı əməkdaşlıq proqramlarının xüsusiyyətlərini dəqiqləşdirəcək, həyata keçiriləcək fəaliyyətin məqsədlərini, UNICEF-in, Hökumətin və iştirakçı təşkilatların vəzifələrini, habelə əməkdaşlıq proqramlarının yerinə yetirilməsi üçün lazım olan maliyyə ehtiyatlarını müəyyənləşdirəcəkdir.
3. Hökumət UNICEF-in vəzifəli şəxsləri, missiya üzrə ekspertləri və UNICEF üçün xidmətlər

yerinə yetirən şəxslər tərəfindən əməkdaşlıq proqramlarının həyata keçirilməsinin bütün mərhələlərinin və cəhətlərinin müşahidəsinə və nəzarətinə razılıq verəcəkdir.

4. Hökumət əsas fəaliyyət planının yerinə yetirilməsinin statistik uçotunu Tərəflərin zəruri sayacaqları qaydada aparacaq və həmin planın hər hansı hissəsini UNICEF-in sərəğusu ilə ona verəcəkdir.

5. Hökumət bu Sazişə uyğun olaraq yerinə yetirilən əməkdaşlıq proqramlarının gediş barədə ictimaiyyətə tam məlumat verilməsi üçün zəruri olan müvafiq vasitələri təmin etmək məqsədilə UNICEF-lə əməkdaşlıq edəcəkdir.

Maddə 4

UNICEF-in Nümayəndəliyi

1. UNICEF Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Azərbaycan Respublikasındakı Müvəqqəti Nümayəndəliyinin tərkib hissəsi kimi UNICEF-in ölkədə Tərəflərin əməkdaşlıq proqramlarının tətbiqinə kömək üçün zəruri sayə biləcəkləri nümayəndəliyini təsis edə və saxlaya bilər.

2. UNICEF regionda/ərazidə yerləşən digər ölkələrin proqramlarını dəstəkləmək məqsədilə Hökumətin razılığı ilə Azərbaycan Respublikasında regional/ərazi nümayəndəliyi təsis edə və saxlaya bilər.

3. Əgər UNICEF-in Azərbaycan Respublikasında nümayəndəliyi yoxdursa, onda Hökumətin razılığı ilə UNICEF bu Sazişə uyğun olaraq UNICEF və Hökumət tərəfindən qəbul edilmiş əməkdaşlıq proqramlarını UNICEF-in başqa ölkədə təsis olunmuş regional/ərazi nümayəndəliyi vasitəsilə dəstəkləyə bilər.

Maddə 5

UNICEF-in Nümayəndəliyinə təyinat

1. UNICEF əməkdaşlıq proqramlarının dəstəklənməsi məqsədilə, lazım hesab etdiyi təqdirdə, rəsmi vəzifəli şəxsləri, missiya üzrə ekspertləri və UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxsləri aşağıda sadalananlarla əlaqədar olaraq Azərbaycan Respublikasındakı Nümayəndəliyində vəzifələrə təyin edə bilər:

(a) Əməkdaşlıq proqramlarının hazırlanması, yenidən nəzərdən keçirilməsi, yerinə yetirilməsinə nəzarət edilməsi və qiymətləndirilməsi;

(b) UNICEF-in göndərdiyi malların, avadanlığın və başqa materialların yola salınması, alınması, bölüşdürülməsi və ya işlədilməsi;

(c) Əməkdaşlıq proqramlarının inkişaf etdirilməsinə dair Hökumətə məsləhətlər verilməsi;

(d) Bu Sazişin tətbiqinə aid hər hansı digər materiallar.

2. UNICEF öz vəzifəli şəxslərinin, missiya üzrə ekspertlərinin və UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslərin siyahısını vaxtaşırı Hökumətə təqdim edəcək, habelə onların statusundakı hər hansı dəyişikliklər barədə məlumat verəcəkdir.

Maddə 6

Hökumətin yardımı

1. Hökumət UNICEF-i qarşılıqlı razılaşma əsasında və mövcud imkanlar daxilində aşağıdakılarla təmin edəcəkdir:

(a) UNICEF-in Nümayəndəliyi üçün ayrıca və ya Birləşmiş Millətlər Təşkilatı sistemində daxil olan təşkilatlarla birlikdə müvafiq xidməti bina və otaqlar.

(b) Rəsmi məqsədlərlə çəkilən poçt və rabitə vasitələri üçün xərclər.

(c) Yerli xidmətlər üçün xərclər: Nümayəndəliyin bina və otaqlarının avadanlıqla təmin edilməsi, təmiri və saxlanması.

(d) Azərbaycan Respublikasında öz rəsmi funksiyalarını yerinə yetirən UNICEF-in vəzifəli şəxsləri, missiya üzrə ekspertləri və UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslərin nəqliyyatla təmin edilməsi.

2. Hökumət UNICEF-ə aşağıda göstərilən məsələlərin həllində də kömək edəcəkdir:

(a) Beynəlxalq əsasda işə götürülmüş UNICEF-in vəzifəli şəxslərinin, missiya üzrə ekspertlərinin və UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslərin yerləşdirilməsi və/və ya münasib mənzillə təmin olunması.

(b) Su, elektrik enerjisi, kanalizasiya, yanğından mühafizə sistemi və UNICEF-in Nümayəndəliyinin bina və otaqları üçün zəruri olan digər kommunal xidmətlərin təşkil və təmin edilməsi.

3. UNICEF-in Azərbaycan Respublikasında nümayəndəliyi olmadığı halda Hökumət UNICEF-in Azərbaycan Respublikasındakı əməkdaşlıq proqramlarına kömək göstərən hər hansı digər regional nümayəndəliyinin saxlanmasına çəkdiyi xərclərin ödənilməsi üçün qarşılıqlı surətdə razılaşdırılmış məbləğdə haqq ödəyir; bu zaman başqa haqqlar ödənilirsə, onlar da nəzərə alınır.

Maddə 7

UNICEF tərəfindən mal, avadanlıq və digər yardımların göndərilməsi

1. Əməkdaşlıq proqramlarına UNICEF-in köməyi maliyyə yardımı və ya digər yardım vasitəsilə həyata keçirilə bilər. Bu Sazişə uyğun olaraq əməkdaşlıq proqramları üçün nəzərdə tutulmuş mallar, avadanlıq və digər yardım, əgər əsas fəaliyyət planında başqa hal nəzərdə tutulmayıbsa, Azərbaycan Respublikasına gətirildikdən sonra Hökumətə veriləcəkdir.

2. UNICEF əməkdaşlıq proqramları üçün nəzərdə tutulmuş mallara, avadanlığa və digər materiallara, onların UNICEF tərəfindən göndərildiyini bildirmək üçün, zəruri sayılan nişanlar qoya bilər.

3. Hökumət bu Sazişə uyğun olaraq mal, avadanlıq və digər materiallar gətirilməsi üçün UNICEF-ə bütün lazımı icazə və lisenziyalar verəcəkdir. Göstərilən mallar, avadanlıq və digər materiallar Azərbaycan Respublikasına gətirildikdən sonra onların gömrük yoxlamasından keçirilməsi, qəbulu, boşaldılması, saxlanması, sığortalanması, nəql edilməsi

və bölüşdürülməsi üçün Hökumət məsuliyyət daşıyır və bu əməliyyatlarla bağlı olan xərcləri ödəyəcəkdir.

4. Beynəlxalq rəqabət təklifləri prinsiplərinə hörmət bəsləyərək, UNİCEF keyfiyyətinə, dəyərinə, mənzil başına çatdırılma müddətinə görə özünün tələblərinə uyğun gələn yerli malların, avadanlığın və başqa materialların satın alınmasına imkan daxilində üstünlük verəcəkdir.

5. Əməkdaşlıq proqramları üçün nəzərdə tutulan mallardan, avadanlıqdan və başqa materiallardan, eləcə də maliyyə yardımından və digər yardımlardan əsas fəaliyyət planında müəyyənləşdirilmiş məqsədlərə uyğun olaraq, heç bir məhdudiyyət qoyulmadan, bərabərlik və səmərəlilik şərtləri əsasında, cinsi, irqi, dini, milli və siyasi əqidəyə görə heç bir ayrışikliyə yol vermədən istifadə edilməsinə təminat vermək üçün Hökumət hər cür səy göstərəcək və bütün zəruri tədbirləri görəcəkdir. Müvafiq təsdiq olunmuş əsas fəaliyyət planında nəzərdə tutulan hallar istisna olmaqla, UNİCEF gətirdiyi hər hansı malları, avadanlığı və başqa materialları qəbul edəndən ödəniş tələb olunmamalıdır.

6. Əsas fəaliyyət planına uyğun olaraq göndərilən və əməkdaşlıq proqramları üçün nəzərdə tutulan mallara, avadanlığa və başqa materiallara birbaşa vergilər, əlavə dəyər vergisi, rüsumlar, ödənişlər və ya gömrük haqqı qoyulmayacaqdır. Əməkdaşlıq proqramları üçün satın alınmış yerli mallara və ya avadanlığa gəldikdə, Konvensiyanın 8-ci bölməsinə uyğun olaraq Hökumət qiymətin bir hissəsi kimi ödənilmiş hər hansı aksizlərin və ya digər vergilərin ləğv edilməsi və ya geri qaytarılması üçün müvafiq inzibati tədbirlər görəcəkdir.

7. Hökumət UNİCEF-in tələbi ilə əməkdaşlıq proqramlarında istifadə edilməmiş bütün malları, avadanlığı və başqa materialları UNİCEF-ə qaytaracaqdır.

8. Bu Sazişə uyğun olaraq Hökumət fondlar, mallar, avadanlıq və digər növ yardımlar barəsində müvafiq hesabatlar, qeydlər aparacaq və sənədlər tərtib edəcəkdir. Lazımi hesablarnın, qeydlərin və sənədlərin forması və məzmunu Tərəflər arasında razılaşdırılacaqdır. UNİCEF-in vəkili edilmiş vəzifəli şəxsləri malların, avadanlığın və digər materialların bölüşdürülməsinə, fondların ödənilməsinə dair müvafiq hesabatlarla, qeydlərlə və sənədlərlə tanış olmaq hüququna malik olacaqlar.

9. Hökumət əməkdaşlıq proqramlarının inkişafına dair hesabatları və dövlətin qüvvədə olan qanunlarına və qaydalına müvafiq surətdə auditor yoxlamasından keçirilmiş və təsdiqlənmiş maliyyə hesabatlarını UNİCEF-ə ən qısa müddətdə, lakin hər halda, hər maliyyə ili qurtardıqdan sonra, altmış (60) gün ərzində təqdim edəcəkdir.

Maddə 8

Əqli mülkiyyət hüquqları

1. Tərəflər bu Sazişə müvafiq surətdə həyata keçirilən proqramlar çərçivəsindəki fəaliyyət nəticəsində edilmiş hər hansı kəşflərin, istehsalat ixtiralarının mövcud hüquq normalarına uyğun olaraq Hökumət və UNİCEF tərəfindən daha məqsədəuyğun və səmərəli istifadəsini və tətbiqini təmin etmək məqsədilə bu sahədə əməkdaşlıq edilməsi və informasiya mübadiləsi barədə razılığa gəlirlər.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinə görə, UNİCEF-in əməkdaşlıq etdiyi proqramların nəticəsi olan hər hansı kəşflər, ixtiralar və ya işlər üçün patent hüquqları, müəlliflik hüquqları və digər əqli mülkiyyət hüquqlarını UNİCEF, onların proqramlarda istifadəsi və tətbiqi məqsədilə, təmənnasız olaraq əməkdaşlıq etdiyi başqa Hökumətlərin istifadəsinə təqdim edə bilər.

Maddə 9

Konvensiyanın tətbiq olunma imkanları

Müvafiq dəyişikliklərlə birlikdə Konvensiyanın müddəalan UNİCEF, onun Azərbaycan Respublikasındakı Nümayəndəliyi, mülkiyyəti, fondları və əmlakı, vəzifəli şəxsləri və missiya üzrə ekspertlərinə münasibətdə tətbiq olunacaqdır.

Maddə 10

UNİCEF-in Nümayəndəliyinin hüquqi statusu

1. UNİCEF, onun mülkiyyəti, fondları və əmlakı, harada yerləşməsindən və kim tərəfindən idarə edilməsindən asılı olmayaraq, BMT Baş Katibinin onu immunitet hüququndan məhrum etdiyi hallardan başqa, hər hansı formada hüquqi prosesdən immunitetə malik olacaqdır. Lakin bununla belə nəzərdə tutulur ki, immunitətdən məhrum etmə halları hər hansı məhkəmə qərarının icrası ilə bağlı tədbirlərin görülməsinə səbəb olmayacaqdır.

2. (a) UNİCEF-in Nümayəndəliyinin bina və otaqları toxunulmazdır. Harada yerləşməsindən və mənsubiyyətindən asılı olmayaraq, UNİCEF-in mülkiyyəti və əmlakı icra, inzibati, məhkəmə və ya qanunvericilik tədbirləri şəklində yoxlamalara, axtarıla, götürməyə, müsadirəyə, ekspropiasiyaya və hər hansı müdaxiləyə qarşı immunitetə malik olacaqdır.

(b) Müvafiq hakimiyyət orqanları hər hansı rəsmi vəzifələrin icrası məqsədilə xidməti bina və otaqların ərazisinə daxil olmayacaqlar. Bundan istisnaya Nümayəndəliyin başçısının aydın ifadə olunmuş razılığına və onun razılaşmış olduğu şərtlərə əsasən yol verilir.

3. Müvafiq hakimiyyət orqanları UNİCEF-in Nümayəndəliyinin təhlükəsizliyini və müdafiəsini təmin etmək üçün lazımi tədbirlərin görülməsini, ayrı-ayrı şəxslərin və ya şəxslər qruplarının kənarından qeyri-qanuni daxil olmamalarını və ya Nümayəndəliyin bilavasitə yaxınlığında iğtişaşlar törədilməməsini təmin edəcəklər.

4. UNİCEF-in arxivləri və, ümumiyyətlə, bütün sənədləri, harada yerləşməsindən və tabeliyindən asılı olmayaraq, toxunulmazdır.

Maddə 11

UNİCEF-in fondları, əmlakı və digər mülkiyyəti

1. Hər hansı şəkildə maliyyə nəzarəti, qaydalar və ya moratorium yolu ilə məhdudiyət qoyulmadan:

(a) UNİCEF fondları, qızıl və hər hansı dövrüyyə vəsaiti saxlaya və onlardan istifadə edə bilər, istənilən valyutada hesablara malik ola bilər və onlarla əməliyyatlar apara bilər, ona məxsus valyutaları istənilən növ valyutaya çevirə bilər.

(b) UNİCEF öz fondlarını, qızılını və ya valyutasını bir ölkədən başqa ölkəyə və ya bir ölkənin hüduqları daxilində Birləşmiş Millətlər Təşkilatı sisteminin digər təşkilatlarına və ya

agentliklərinə köçürmək hüququna malikdir.

(c) UNİCEF-ə onun maliyyə fəaliyyəti üçün ən əlverişli və qanuni mübadilə məzənnəsi verilecəkdir.

2. UNİCEF, onun əmlakı, gəlirləri və digər mülkiyyəti:

(a) Hər cür birbaşa vergilərdən, əlavə dəyər vergisindən, rüsumlardan, ödənişlərdən və gömrük haqqından azad edilecəkdir; lakin aydındır ki, UNİCEF faktiki olaraq Hökumətin və ya onun tənzimləmə aktlarına müvafiq surətdə fəaliyyət göstərən hüquqi şəxsin göstərdiyi ümumi kommunal xidmətlərlə əlaqədar haqqın onların həcminə uyğun olaraq sabit qiymətlər üzrə ödənilməsindən ibarət olan vergi növlərindən azad edilməsini tələb etməyəcəkdir. Həmin xidmətlər xüsusi olaraq müəyyənləşdirilə, təsvir edilə və adlandırılmalı bilər.

(b) UNİCEF xidməti ehtiyacları üçün ölkəyə gətirdiyi və ya ölkədən apardığı predmetlərin idxalı və ixracı üçün gömrük rüsumlarından, qadağalardan və məhdudiyətlərdən azad edilecəkdir; lakin aydındır ki, Azərbaycan Respublikasına bu yolla gətirilmiş predmetlər, Hökumətlə razılaşdırılmış şərtlər istisna olmaqla, Azərbaycan Respublikasında satılmayacaqdır.

(c) Öz nəşrlərinin ölkəyə gətirilməsi və ölkədən aparılması üçün gömrük rüsumlarından, qadağalardan və məhdudiyətlərdən azad edilecəkdir.

Maddə 12

UNİCEF-in təbrik açıqçaları və digər məhsulları

UNİCEF-in təbrik açıqçalarının yayılmasının müəyyənləşdirilmiş məqsədləri və niyyətləri ilə əlaqədar UNİCEF və ya onun öz adından fəaliyyət göstərməyə vəkil etdiyi milli orqanlar tərəfindən ölkəyə gətirilən və ya ölkədən aparılan bütün materiallar hər cür gömrük rüsumlarından, qadağalardan və məhdudiyətlərdən azad edilecək, bu cür materialların UNİCEF-in xeyrinə satışı isə bütün milli və yerli vergilərdən azad olunacaqdır.

Maddə 13

UNİCEF-in vəzifəli şəxsləri

1. UNİCEF-in vəzifəli şəxsləri:

(a) Xidməti vəzifələrinin icrası ilə əlaqədar şifahi və ya yazılı surətdə ifadə etdikləri fikirlərinə və bütün hərəkətlərinə görə hüquqi prosesdən immunitetə malik olacaqlar. Immunitet onların UNİCEF-dəki işinin müddəti bitdikdən sonra da qüvvədə qalacaqdır.

(b) UNİCEF-in onlara ödədiyi əmək haqqı və mükafatlar üçün bütün vergilərdən azad edilecəklər.

(c) Milli xidməti öhdəliklərdən immunitetə malik olacaqlar.

(d) Həyat yoldaşları və əcnəbilər kimi onlardan asılı olan qohumları ilə birlikdə immiqrasiya məhdudiyətlərinə və əcnəbilər kimi qeydə alınmağa qarşı immunitetə malik olacaqlar.

(e) Hökumət yanında diplomatik missiyaların oxşar rütbəli əməkdaşlarına verilən mübadilə vasitələri barəsində eyni imtiyazlara malik olacaqlar.

(f) Həyat yoldaşları və onlardan asılı olan qohumları ilə birlikdə beynəlxalq böhranlar zamanı diplomatik elçilərin malik olduqları vətənə qaytarılma güzəştlərinə malik olacaqlar.
(g) Ölkədə vəzifəyə başladıkları dövrdə özləri ilə mebel, şəxsi əmlak və hər cür ev əşyalarını gömrüksüz gətirmək hüququna malik olacaqlar.

2. UNİCEF-lə Hökumət arasında razılaşmaya əsasən UNİCEF Nümayəndəliyinin başçısı və digər yüksək rütbəli əməkdaşları diplomatik missiyaların oxşar rütbəli üzvlərinə Hökumət tərəfindən verilən imtiyaz və immunitetlərə malik olacaqlar. Bu məqsədlə Nümayəndəliyin Başçısının adı diplomatik siyahıya daxil edilə bilər.

3. UNİCEF-in vəzifəli şəxslərinə diplomatik missiyaların oxşar rütbəli üzvlərinin malik olduqları aşağıdakı güzəştlər də veriləcəkdir:

(a) Şəxsi istifadə üçün nəzərdə tutulan məhdud miqdarda müəyyən məmurları dövlətin mövcud hüquq normalanna müvafiq surətdə gömrük rüsumu və aksiz ödəmədən gətirmək;
(b) Diplomatik missiyaların oxşar rütbəli üzvlərinə şamil olunan, dövlətin hüquq normalanna müvafiq surətdə mühərrikli nəqliyyat vasitələrini gömrük rüsumu, aksiz və əlavə dəyər vergisi ödəmədən gətirmək.

Maddə 14

Missiya üzrə ekspertlər

1. Missiya üzrə ekspertlərə Konvensiyanın 6-cı maddəsinin 22-ci və 23-cü bəndlərində göstərilmiş imtiyaz və immunitetlər veriləcəkdir.
2. Tərəflərin razılaşmasına əsasən missiya üzrə ekspertlərə əlavə imtiyaz, immunitet və güzəştlər verilə bilər.

Maddə 15

UNİCEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslər

1. UNİCEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslər:

(a) Xidməti vəzifələrilə əlaqədar şifahi və ya yazılı surətdə ifadə etdikləri sözlərinə və bütün hərəkətlərinə görə hüquqi prosesdən immunitetə malik olacaqlar. Immunitet onların UNİCEF-dəki işinin müddəti bitdikdən sonra da qüvvədə qalacaqdır.
(b) Həyat yoldaşları və onlardan asılı olan qohumları ilə birlikdə beynəlxalq böhranlar zamanı diplomatik elçilərin malik olduqları vətənə qaytarılma güzəştlərinə malik olacaqlar.

2. UNİCEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslərin müstəqilliyini və öz vəzifələrini səmərəli yerinə yetirməsini təmin etmək məqsədilə Tərəflərin razılaşmasına əsasən onlara yuxarıda, 13-cü maddədə göstərilmiş digər imtiyaz, immunitet və güzəştlər də verilə bilər.

Maddə 16

Gediş-gəliş güzəştləri

1. UNICEF-in vəzifəli şəxsləri, missiya üzrə ekspertləri və UNICEF üçün xidmətlər yerinə yetirən şəxslər aşağıdakı hüquqlara malik olacaqlar:

(a) Təxirə salmadan gömrük yoxlamasından keçmək, zəruri vizaları, lisenziyaları və ya icazələri pulsuz almaq;

(b) Əməkdaşlıq proqramlarının həyata keçirilməsi üçün zəruri hesab olunduğu həddə Azərbaycan Respublikasına maneəsiz gəlmə və oradan getmə və eyni zamanda ölkə daxilində əməkdaşlıq proqramlarının bütün məntəqələrinə baş çəkmək imkanı.

Maddə 17

Saat hesabı işləyən yerli heyət

Saat hesabı işləyən yerli heyətin işə götürülməsi şərtləri UNICEF də daxil olmaqla, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının səlahiyyətli orqanlarının qətnamələrinə, qərarlarına, tənzimləmə aktlarına və qaydalarına, habelə siyasətinə uyğun olacaqdır. İşə qəbul edilən yerli heyət UNICEF-dəki funksiyalarını müstəqil surətdə yerinə yetirmək üçün zəruri olan bütün güzəştlərə malik olacaqdır.

Maddə 18

Rabitə vasitələrinə münasibətdə güzəştlər

1. UNICEF, poçt, telegraf, teleprinter, faks, telefon rabitəsinin və digər rabitə növlərinin təşkili və istismarı, onların haqqının, habelə mətbuatda və radio ilə informasiya verilməsi haqqının ödənilməsində üstünlüklər, tariflər, dərəcələr müəyyənləşdirilməsi məsələləri ilə əlaqədar olaraq öz rəsmi rabitə vasitələrinə münasibətdə Hökumətin hər hansı diplomatik missiya (və ya hökumətlərarası təşkilat) üçün yaratdığı şəraitdən az əlverişli olmayan şəraitə malik olacaqdır.

2. UNICEF-in rəsmi yazışma və digər rabitə növləri senzurdan keçirilməməlidir. Bu immunitet Tərəflərin razılaşması daxilində çap məhsullarına, fotosəkillərə, elektron rabitə məlumatına və digər rabitə formalanna da şamil edilir. UNICEF-ə kodlardan istifadə etmək, kuryerlər vasitəsilə və ya möhürlənmiş şəkildə korrespondensiya göndərmək və almaq hüququ veriləcəkdir. Sadalanmış bütün rabitə növləri senzurdan keçirilməməlidir və toxunulmaz sayılır.

3. UNICEF Azərbaycan Respublikası ərazisində və onun hüdudlarından kənardakı ofisləri arasında, xüsusən UNICEF-in Nyu-Yorkdakı iqamətgahı ilə rabitə məqsədilə radio və digər rabitə avadanlığından BMT-nin qeydə alınmış tezliyində və Hökumətin müəyyənləşdirdiyi tezliklərdə istifadə etmək hüququna malik olacaqdır.

4. Öz xidməti rabitə vasitələrinin təşkili və onlardan istifadə zamanı UNICEF Beynəlxalq Rabitə Konvensiyasından (Nayrobi, 1982-ci il) və həmin sənədə əlavə olunmuş qaydalardan irəli gələn üstünlüklərdən istifadə etmək hüququna malik olacaqdır.

Maddə 19

Nəqliyyat vasitələrinə münasibətdə güzəştlər

Hökumət, hazırkı Sazişə uyğun olaraq həyata keçirilən proqramların fəaliyyəti üçün tələb olunan mülki təyyarələrin və digər gəmilərin əldə edilməsi və ya istifadəsi və saxlanması ilə bağlı hüquqlarla əlaqədar lazım olan icazə və ya lisenziyaları verəcək və bu hüquqlar üzərində lüzumsuz məhdudiyətlər qoymayacaqdır.

Maddə 20

İmtiyaz və immunitetlərin verilməsindən imtina

Bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş imtiyaz və immunitetlər marağı olan şəxslərin şəxsi faydası üçün deyil, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının mənafeyi naminə verilir. Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Baş Katibi 13-cü, 14-cü və 15-ci maddələrdə sadalanan şəxslər üçün nəzərdə tutulmuş immunitetin ədalət mühakiməsinin həyata keçirilməsinə maneçilik törətdiyini və immunitətdən BMT-nin və UNICEF-in mənafeələrinə zərər vurulmadan imtina oluna biləcəyini güman edirsə, həmin şəxslərdən hər hansı birini immunitətdən məhrum etmək hüququna və vəzifəsinə malikdir.

Maddə 21

UNICEF-ə qarşı iddialar

1. Bu Saziş üzrə müvafiq proqramlarda UNICEF-in əməkdaşlığı Azərbaycan Respublikası Hökumətinin və xalqının xeyrinə yönəldilmişdir və ona görə də Hökumət bu Saziş üzrə fəaliyyət üçün risklə əlaqədar bütün məsuliyyəti öz üzərinə götürəcəkdir.
2. Bu Saziş əsasında yerinə yetirilən fəaliyyət nəticəsində meydana çıxan və bilavasitə həmin fəaliyyətdən irəli gələn üçüncü tərəflərin UNICEF-ə, onun vəzifəli şəxslərinə, missiya üzrə ekspertlərinə və UNICEF-in adından xidmət göstərən şəxslərə qarşı irəli sürülə biləcək bütün iddialar Nümayəndəlik haqqında Sazişin 19-cu maddəsinin müddəalarının predmeti olacaqdır.

Maddə 22

Mübahisələrin həlli

Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə əlaqədar UNICEF ilə Hökumət arasında yaranan hər hansı mübahisəli məsələ danışıqlar və ya digər razılaşma yolu ilə həll edilə bilmirsə, Nümayəndəlik haqqında Sazişin 20-ci maddəsinin müddəələrinə müvafiq surətdə tənzimlənəcəkdir.

Maddə 23

Qüvvəyə minmə

1. Bu Saziş, imzalandıqdan sonra, Hökumət tərəfindən ratifikasiya və ya təsdiqetmə haqqında sənədin və UNICEF tərəfindən rəsmi təsdiqi əks etdirən sənədin Tərəflər arasında mübadiləsindən sonrakı gün qüvvəyə minəcəkdir. Saziş, ratifikasiya olunanadək,

Tərəflər arasındakı razılaşma əsasında müvəqqəti tətbiq olunacaqdır.

2. Bu Saziş Nümayəndəlik haqqında Sazişin tərkib hissəsi və ona əlavədir. Bu Sazişin və Nümayəndəlik haqqında Sazişin hər hansı müddəası eyni predmetə aid olduqda hər iki müddəa imkan daxilində bir-birini tamamlayan müddəa kimi şərh ediləcəkdir ki, onların hər birini tətbiq edilə bilsin və birinin hüquqi qüvvəsi o birinin hüquqi qüvvəsini məhdudlaşdırmasın.

Maddə 24

Düzəlişlər

Bu Sazişə yalnız tərəflər arasında müvafiq yazılı razılıq olduğu halda düzəliş və ya əlavələr edilə bilər.

Maddə 25

Sazişin qüvvəsinin ləğv edilməsi

Tərəflərdən hər hansı biri bu Sazişin fəaliyyətini dayandırmaq qərarı haqqında digər Tərəfə yazılı bildiriş verdikdən altı ay sonra Saziş öz qüvvəsini itirəcəkdir. Lakin bununla belə, UNICEF-in fəaliyyətinə müvafiq qaydada son qoyulması və Tərəflər arasında hər hansı mübahisənin həll edilməsi üçün zəruri olan əlavə müddət ərzində də Saziş qüvvədə qalacaqdır.

Bunun təsdiqi olaraq aşağıda imza edənlər, UNICEF-in müvafiq qaydada təyin olunmuş nümayəndəsi və Hökumətin müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş nümayəndəsi Tərəflər adından hazırkı Sazişi hər bir eyni qüvvəyə malik olmaqla ingilis və Azərbaycan dillərində imzaladılar. Təfsir edilərkən və ziddiyyət yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcəkdir.

" 25 " may iki min ikinci il tarixində Bakı şəhərində hazırlanmışdır.

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının
Uşaq Fondu adından

Ad: *Akif Saadətçioğlu*

Vəzifə: *UNICEF'in Azərbaycanndakı
Nümayəndəliyinin Başçısı*

imza
Akif Saadətçioğlu

Hökumət adından

Ad: *V. M. Quliyev*

Vəzifə: *Xarici İşlər
Naziri*

imza
V. M. Quliyev

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN

Preamble

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates,

Whereas UNICEF and the Government of the Republic of Azerbaijan wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in the Republic of Azerbaijan, and

Whereas the United Nations and the Government of the Republic of Azerbaijan have concluded on 1 October 1992 the Agreement relating to the establishment of a United Nations Interim Office which, in its Article XVIII, paragraph 1, inter alia, provides that UNICEF and other United Nations organs and programmes may conclude with the Government supplemental Agreements concerning conditions under which they shall assist the Government in carrying out their respective projects.

Now, therefore, UNICEF and the Government of the Republic of Azerbaijan, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(c) "The Office Agreement" means the Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Azerbaijan, concluded on 1 October 1992 relating to the Establishment in the Republic of Azerbaijan of a United Nations Interim Office;

(d) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(e) "Government" means the Government of the Republic of Azerbaijan;

(f) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(g) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(h) "Country" means the Republic of Azerbaijan;

(i) "Parties" means UNICEF and the Government;

(j) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(k) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(l) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(m) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(n) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (1) of 7 December 1946.

Article II. Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the Republic of Azerbaijan.

2. UNICEF cooperation in programmes in the Republic of Azerbaijan shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV. UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the Republic of Azerbaijan, as one of the components of the United Nations Interim Office in the country, as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the Republic of Azerbaijan to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the Republic of Azerbaijan, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V. Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the Republic of Azerbaijan officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI. Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the Republic of Azerbaijan.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the Republic of Azerbaijan, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the Republic of Azerbaijan, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the Republic of Azerbaijan, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the Republic of Azerbaijan.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII. Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX. Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the Republic of Azerbaijan.

Article X. Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI. UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the Republic of Azerbaijan into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII. Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives

of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII. UNICEF officials

I. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks.

For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value added tax, in accordance with existing government regulation applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

Article XIV. Experts on mission

I. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article XV. Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article XVI. Access facilities

UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required:

(b) To unimpeded access to or from the Republic of Azerbaijan, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

Article XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

Article XVIII. Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the Republic of Azerbaijan, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

Article XIX. Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

Article XX. Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI. Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Azerbaijan and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. All claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF shall be subject to the provisions set out in Article XIX of the Office Agreement.

Article XXII. Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be settled in accordance with the provisions set out in Article XX of the Office Agreement.

Article XXIII. Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Gov-

ernment and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement is an integral part of and supplementary to the Office Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the Office Agreement relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be construed as complementary so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Article XXIV. Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

Article XXV. Termination

In witness whereof, the undersigned, being duly appointed representative of UNICEF and duly authorized plenipotentiary of the Government, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English and Azeri languages both texts being equally authentic. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at _____, this 25 day of May, two thousand two.

For the United Nations Children's Fund:

NAME: AKIF SAATCIOGLU
Title: Assistant Representative

For the Government:

NAME: V. W. QULIEU
Title: Minister of Foreign Affairs

[AZERİ TEXT — TEXTE AZÉRI]

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE BNOTES

I

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİ**

**REPUBLIC OF AZERBAIJAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

№ 744-11

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondunun (UNİCEF) Azərbaycan Respublikasındakı Nümayəndəliyinə öz ehtiramını izhar edir və «Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondu (UNİCEF) arasında əməkdaşlığa dair Əsas Saziş»in (Əsas Saziş) 6-cı maddəsinin I bəndinin «b», «c», «d» yarımbəndlərinin və III bəndinin icrası ilə əlaqədar aşağıdakı qarşılıqlı razılaşmanı təsdiq etməyi özünə şərəf bilir.

Əsas Sazişin 6-cı maddəsinin I bəndinin «b», «c», «d» yarımbəndləri və III bəndi Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə UNİCEF arasında qarşılıqlı razılaşma əsasında Azərbaycanda maliyyə və iqtisadi vəziyyət yaxşılaşmayana qədər qüvvəyə minməyəcəkdir.

Azərbaycan tərəfi təklif edir ki, hazırkı Nota və UNİCEF-in təsdiqedicisi yazılı cavabı, yuxarıda qeyd olunan razılaşmanın Əsas Sazişin 6-cı maddəsinin I bəndinin «b», «c», «d» yarımbəndlərinin və III bəndinin təfsiri və tətbiqinə aid olduğunu təsdiq etsin.

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi fürsətdən istifadə edərək Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondunun (UNİCEF) Azərbaycan Respublikasındakı Nümayəndəliyinə bir daha öz dərin ehtiramını bildirir.

Bakı şəhəri, 25 may 2002-ci il



**BİRLƏŞMİŞ MİLLƏTLƏR TƏŞKİLATININ
UŞAQ FONDUNUN
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDAKI
NÜMAYƏNDƏLİYİ
BAKİ**



United Nations Children's Fund
Fonds des Nations Unies pour l'enfance
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia
Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondu

II

Baku Office - Azerbaijan

UNITED NATIONS OFFICE

BK/2002/671/LE-100-03/lg

Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondunun (UNICEF) Azərbaycan Respublikasındakı Nümayəndəliyi Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə öz ehtiramını izhar edir və "Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Uşaq Fondu (UNICEF) arasında əməkdaşlığa dair Əsas Saziş" in (Əsas Saziş) 6-cı maddəsinin I bəndinin "b", "c", "d" yarımbəndlərinin və III bəndinin icrası ilə əlaqədar aşağıdakı qarşılıqlı razılaşmanı təsdiq etməyi özünə şərəf bilir.

Əsas Sazişin 6 maddəsinin I bəndinin "b", "c", "d" yarımbəndləri və III bəndi Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə UNICEF arasında qarşılıqlı razılaşma əsasında Azərbaycanda maliyyə və iqtisadi vəziyyət yaxşılaşmayana qədər qüvvəyə minməyəcəkdir.

Azərbaycan tərəfinin xahişinə uyğun olaraq, UNICEF təsdiq edir ki, Azərbaycan Respublikası Xarici İşlər Nazirliyinin Notasında ifadə olunan anlaşmalar UNICEF-in bu mövzuda fikrinə tam uyğundur və hazırkı notalar mübadiləsi həmin anlaşmaların Əsas Sazişin 6 maddəsinin I bəndinin "b", "c", "d" yarımbəndlərinin və III bəndinin təfsiri və tətbiqinə aid olduğunu təsdiq edəcək.

UNICEF-in Azərbaycan Respublikasındakı Nümayəndəliyi fürsətdən istifadə edərək Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə öz dərin ehtiramını bildirir.

Bakı şəhəri, 25 may 2002-ci il

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ
XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİ
BAKI

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

REPUBLIC OF AZERBAIJAN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Baky, 25 May 2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan presents its compliments to the United Nations Children's Fund (UNICEF) Office in the Republic of Azerbaijan and has the honor to confirm the following mutual understanding concerning the execution of subparagraphs l(b), (c) and (d) and paragraph 3 of Article VI of the Basic Cooperation Agreement between the Republic of Azerbaijan and the United Nations Children's Fund (UNICEF) (Basic Cooperation Agreement).

Subparagraphs 1 (b), (c) and (d) and paragraph 3 of Article VI of the Basic Cooperation Agreement shall be inoperative until such time as the economic and financial situation in the Republic of Azerbaijan improves, as mutually agreed between the Government of the Republic of Azerbaijan and UNICEF.

The Azerbaijani side further proposes that this Note and UNICEF's affirmative reply in writing shall constitute confirmation that the above-referenced understandings shall apply to the interpretation and application of sub-paragraphs l(b), (c) and (d) and paragraph 3 of Article VI of the Basic Cooperation Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan avails itself of this opportunity to renew to the UNICEF Office in the Republic of Azerbaijan the assurances of its highest consideration.

II

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND OFFICE IN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, BAKU

Baky, 25 May 2002

BK/2002/671/LE-100-03/lg

The United Nations Children's Fund (UNICEF) Office in the Republic of Azerbaijan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan and has the honour to confirm the following mutual understanding concerning the execution of subparagraphs 1 (b), (c) and (d) and paragraph 3 of Article VI of the Basic Cooperation Agreement between the Republic of Azerbaijan and the United Nations Children's Fund (UNICEF) (Basic Cooperation Agreement).

[See note I]

In accordance with the request of the Azerbaijani side, UNICEF confirms that the understandings set out in the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan fully correspond to the views of UNICEF on the subject, and that this Exchange of Notes shall constitute a confirmation that those understandings shall apply to the interpretation and application of sub-paragraphs 1(b), (c) and (d) and paragraph 3 of Article VI of the Basic Cooperation Agreement.

UNICEF Office in the Republic of Azerbaijan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan the assurances of its highest consideration

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Azerbaijan
Baky

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF A LA COOPERATION ENTRE LE FONDS DES
NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE

Preamble

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57(1) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en tant qu'organe des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, une formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins permanents et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et de l'enfant, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base ainsi que des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère, et

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise souhaitent fixer les termes et conditions dans lesquels l'UNICEF coopèrera à des programmes en République azerbaïdjanaise dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, et

Considérant que les Nations Unies et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise ont conclu, le 1er octobre 1992, l'Accord relatif à la création d'un Bureau intérimaire des Nations Unies, accord qui, au paragraphe 1 de son article XVIII, porte entre autres que l'UNICEF et d'autres organismes et programmes des Nations Unies peuvent conclure avec le Gouvernement des accords supplémentaires concernant les conditions dans lesquelles ils aideront le Gouvernement à réaliser leurs projets respectifs ;

L'UNICEF et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont applicables :

(a) les termes " autorités compétentes " désignent les autorités centrales, locales et autres autorités compétentes régies par les lois du pays ;

(b) le terme " Convention " désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;

(c) Les termes " Accord relatif au bureau " s'entendent de l'accord conelu le 1er octobre 1992 entre les Nations Unies et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise, relatif à la création d'un bureau intérimaire des Nations Unies en République azerbaïdjanaise ;

(d) l'expression " experts en mission " désigne les experts visés aux articles VI et VII de la Convention ;

(e) le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise ;

(f) l'expression " opération Cartes de voeux " désigne l'unité fonctionnelle créée par l'UNICEF et ayant pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires de la population en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et en commercialisant des cartes de voeux et autres articles ;

(g) l'expression " chef du bureau " désigne le fonctionnaire chargé du bureau de l'UNICEF ;

(h) le terme " pays " désigne la République azerbaïdjanaise ;

(i) le terme " Parties " désigne l'UNICEF et le Gouvernement ;

(j) l'expression " personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF " désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution des programmes de coopération ;

(k) les termes " programmes de coopération " s'entendent des programmes du pays dans lequel l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III ci-après ;

(l) le sigle " UNICEF " désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance ;

(m) les termes " bureau de l'UNICEF " désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes ; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays ;

(n) les termes " fonctionnaires de l'UNICEF " désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la Résolution 76 (I) de l'Assemblée générale, du 7 décembre 1946.

Article II. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes en République azerbaïdjanaise.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes en République azerbaïdjanaise sera assurée dans des conditions compatibles avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III. Programmes de coopération et plan directeur des opérations

1. Les programmes de coopération convenus entre l'UNICEF et le Gouvernement figureront dans un plan directeur des opérations, qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur des opérations définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution des programmes de coopération.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires et les experts en mission de l'UNICEF ainsi que les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur des opérations que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données que l'UNICEF pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens propres à informer convenablement la population sur les programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV. Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra créer et maintenir un bureau UNICEF en République azerbaïdjanaise comme l'une des composantes du bureau intérimaire des Nations Unies dans le pays si les Parties le jugent nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, créer et maintenir un bureau régional ou de zone en République azerbaïdjanaise, lequel sera chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou de la zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en agissant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau en République azerbaïdjanaise les fonctionnaires, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour son compte qu'il jugera nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

- (a) l'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération ;
- (b) l'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF ;
- (c) les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération ;
- (d) toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission pour le compte de l'UNICEF et des personnes assurant des services pour son compte ; l'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI. Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

(a) réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, soit qu'il occupera seul soit qu'il partagera avec d'autres organismes des Nations Unies ;

(b) prendra à sa charge les dépenses d'affranchissement et de télécommunications engagées à titre officiel ;

(c) prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau ;

(d) fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice de leurs fonctions officielles en République azerbaïdjanaise.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

(a) à trouver et/ou à assurer des logements convenables pour les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes recrutés à l'étranger assurant des services pour le compte de l'UNICEF ;

(b) à doter les locaux des bureaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services et à lui procurer ces services.

3. Si l'UNICEF n'a pas de bureau en République azerbaïdjanaise, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF, à partir duquel il épaula les programmes de coopération en République azerbaïdjanaise, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les fournitures, le matériel et autres formes d'aide fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée en République azerbaïdjanaise, à moins que le plan directeur des opérations n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres éléments destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires à l'importation des articles, du matériel et des autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il prendra en charge et assumera à ses frais le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériels et autres approvisionnements après leur arrivée en République azerbaïdjanaise.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF attachera la plus grande importance à l'approvisionnement local des articles, du matériel et des autres approvisionnements répondant à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autres formes d'assistance, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur des opérations, ainsi que de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan directeur des opérations pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur des opérations ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe à la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans les prix des articles et du matériel achetés localement pour les programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériels et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements, ainsi que les fonds déboursés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports d'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité du Gouvernement.

Article VIII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait des activités de programme engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent l'utiliser et l'exploiter au mieux conformément à la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans les programmes, en franchise de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou

oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX. Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission en République azerbaïdjanaise.

Article X. Statut juridique du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils soient et quel qu'en soit le détenteur, jouiront d'une immunité de juridiction excepté dans la mesure où, dans tout cas particulier, le Secrétaire général des Nations Unies aura expressément déclaré renoncer à son immunité. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne s'étendra à une quelconque mesure d'exécution.

2. (a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou d'autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives.

(b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, excepté si le chef du bureau donne expressément son agrément, et ce uniquement dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

(a) l'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie ;

(b) l'UNICEF sera libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays, ainsi qu'à d'autres organismes ou institutions du système des Nations Unies ;

(c) l'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

(a) seront exonérés de tout impôt direct, taxe à la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances ; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exonéré des impôts qui en fait ne représentent que les taxes applicables aux services de distribution qui sont assurés par le Gouvernement ou par une collectivité publique de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail.

(b) ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation qui pourraient frapper les articles importés ou exportés par l'UNICEF à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exonérés ne seront pas vendus en République azerbaïdjanaise, excepté dans des conditions convenues avec le Gouvernement.

(c) ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII. Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF

Les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF

I. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

(a) jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité persistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin ;

(b) seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF ;

(c) seront dispensés des obligations de service militaire ;

(d) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

(e) jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement ;

(f) bénéficieront, de même que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques ;

(g) seront autorisés à importer en franchise de droits leur mobilier, leurs effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays d'accueil.

2. Dans des conditions convenues entre l'UNICEF et le Gouvernement, le chef du bureau de l'UNICEF et autres fonctionnaires de haut rang, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux membres des missions diplomatiques de rang comparable. A cet effet, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

(a) importation en franchise de droits de douane et de droits d'accise de quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, ceci dans le respect des règlements en vigueur de l'Etat ;

(b) importation d'un véhicule automobile en franchise de droits de douane et de droits d'accise, y compris de la taxe à la valeur ajoutée, ceci dans le respect des règlements de l'Etat applicables aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

Article XIV. Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission pourront jouir des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

(a) jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité persistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin ;

(b) bénéficieront, de même que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII ci-avant, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI. Facilités d'accès

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

(a) obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis ;

(b) seront autorisés à entrer librement en République azerbaïdjanaise, à en sortir et à y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de

coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution des programmes de coopération.

Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII. Facilités en matière de communications

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, priorités, tarifs, affranchissements et câblogrammes et communications par télécopieur, télécopieur, téléphone et autres moyens de communication, ainsi qu'en matière de tarifs applicables aux informations à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité s'étendra aux imprimés, à la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des messagers ou sous plis scellés, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres formes de télécommunication, les fréquences officiellement enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur de la République azerbaïdjanaise, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et par ses règlements annexes.

Article XIX. Facilités en matière de moyens de transport

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF les autorisations ou licences nécessaires et n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires à la réalisation des activités de programme régies par le présent Accord..

Article XX. Levée des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général des

Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF à des programmes visés par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la République azerbaïdjanaise, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Toutes les réclamations découlant des ou directement attribuables aux opérations visées par le présent Accord, susceptibles d'être faites par des tiers à l'encontre de l'UNICEF, des fonctionnaires de l'UNICEF, de ses experts en mission et des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, seront assujetties aux dispositions énoncées à l'article XIX de l'Accord relatif au bureau.

Article XXII. Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou par toute autre forme de règlement convenue, sera réglé conformément aux dispositions de l'article XX de l'Accord relatif au bureau.

Article XXIII. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après qu'il aura été signé, le jour suivant l'échange, entre les Parties, d'un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et d'un instrument constituant un acte de confirmation officielle par l'UNICEF ; en attendant ladite ratification, il prendra effet provisoirement d'un commun accord entre les Parties.

2. Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord relatif au bureau et en constitue un supplément. Dans la mesure où une quelconque disposition du présent Accord et une quelconque disposition de l'Accord relatif au bureau portent sur le même sujet, les deux dispositions seront, lorsque possible, interprétées comme se complétant l'une l'autre de telle sorte que les dispositions seront applicables et qu'aucune d'entre elles ne réduira le champ d'application de l'autre.

Article XXIV. Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par un accord écrit entre les Parties aux présentes.

Article XXV. Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, représentant dûment désigné par l'UNICEF et plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues anglaise et azéri, les deux textes faisant également foi. Aux fins de l'interprétation et en cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Fait à ____, le 25 mai 2002.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

Nom : Akif Saatcioglu

Titre : Chef du bureau azerbaïdjanais

Pour le Gouvernement :

Nom : V. W. Quliev

Titre : Ministre des affaires étrangères

I
RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 744-11

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise présente ses compliments au Bureau du Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en République azerbaïdjanaise et a l'honneur de confirmer l'entente concernant l'exécution des dispositions des alinéas 1(b), (c) et (d) ainsi que du paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) et la République azerbaïdjanaise (Accord de base relatif à la coopération).

Les alinéas 1(b), (c) et (d) et le paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord de base relatif à la coopération seront sans effet jusqu'au moment où la situation économique et financière de la République azerbaïdjanaise se soit améliorée, ainsi que convenu entre le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise et l'UNICEF. La Partie azerbaïdjanaise propose de plus que la présente note et la réponse affirmative et écrite de l'UNICEF constituent une confirmation que les ententes susvisées s'appliqueront à l'interprétation et à l'application des alinéas 1(b), (c) et (d) ainsi que du paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord de base relatif à la coopération.

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise saisit cette occasion de renouveler au Bureau de l'UNICEF en République azerbaïdjanaise l'assurance de sa plus haute considération.

Bakou, le 25 mai 2002

Bureau du Fonds des Nations Unies pour l'enfance en République azerbaïdjanaise
Bakou

II
UNICEF, BUREAU DE BAKOU - AZERBAÏDJAN

FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

BK/2002/671/LE-100-03/lg

Le Bureau du Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en République azerbaïdjanaise présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise et a l'honneur de confirmer l'entente suivante concernant l'exécution des dispositions des alinéas I(b), (c) et (d) ainsi que du paragraphe 3 de l'Article VI de l'Accord de base relatif à la coopération entre la République azerbaïdjanaise et le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) (Accord de base relatif à la coopération).

[Voir note I]

Conformément à la requête de la Partie azerbaïdjanaise, l'UNICEF confirme que l'entente énoncée dans la Note du Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise correspond pleinement aux points de vue de l'UNICEF à ce sujet, et que le présent échange de notes constitue une confirmation que cette entente s'applique à l'interprétation et à l'application des alinéas 1(b), (c) et (d) et du paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord de base relatif à la coopération.

Le Bureau de l'UNICEF en République azerbaïdjanaise saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise l'assurance de sa plus haute considération.

Bakou le 25 mai 2002

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise
Bakou